

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
к написанию и оформлению курсовой работы по переводу (2 курс)
направления подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, Письменный и устный перевод

Общая информация	<p>Курсовая работа (2 курс) представляет собой самостоятельное научное исследование студента, в котором рассматривается конкретная проблема, актуальная для направления подготовки.</p> <p>Курсовая работа должна соответствовать современному состоянию переводоведения, иметь четкое построение и убедительную аргументацию, быть логически и хронологически последовательной, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.</p> <p>Прежде чем отдать научное сочинение на проверку научному руководителю, студент должен самостоятельно проверить свою работу на уникальность через программу «Антиплагиат» на сайте http://www.antiplagiat.ru, также – на сайте www.text.ru). Уникальность текста работы должна быть не ниже 60%.</p> <p>За все сведения, изложенные в работе, обоснованность (достоверность) выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор курсовой работы.</p>
Структура работы	<p>Курсовая работа включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • титульный лист • Содержание • Перечень условных сокращений (если имеется) • Введение • Основная часть работы, разделенная на подразделы • Заключение • Библиографические списки <p>Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания.</p> <p>Каждый из указанных разделов работы следует начинать с новой страницы.</p>
Титульный лист	См. образец .
Содержание	<p>включает номера и названия глав; подразделов, при необходимости, пунктов и подпунктов работы (при этом слова <i>подраздел</i>, <i>пункт</i>, <i>подпункт</i> ни в содержании, ни в заголовках основной части работы не используются). В СОДЕРЖАНИИ обязательно указываются страницы начала каждого подраздела, пункта, подпункта и др. структурных частей работы (см. образец).</p> <p>СОДЕРЖАНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> • начинается на стр. 2, • печатается в виде скрытой таблицы (левая колонка с текстовыми заголовками – выравнивание по левому краю; правая колонка с номерами страниц – выравнивание по правому краю), • включает следующие структурные элементы: <ul style="list-style-type: none"> • Введение • Подразделы основной части (обязательно), пункты, подпункты (если имеются) – с заголовками

	<ul style="list-style-type: none"> • Заключение • Библиографические списки: Научная литература, Справочные и лексикографические источники
Нумерация подразделов и т.д.	<p>Подразделы основной части работы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений.</p> <p>Пример: 1, 2, 3 и т. д.</p> <p>Дальнейшее членение подраздела на части отражается в его нумерации (при необходимости).</p> <p>Пример: 1.1, 1.2, 1.3 и т. д.</p>
Введение	<p>Объем введения составляет 2-3 страницы. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • актуальность (обоснование выбора темы); • объект, предмет исследования; • основная цель исследования; • задачи исследования.
Актуальность	<p>Актуальность исследования определяется <u>НЕ</u> отсутствием работ по данной проблеме, <u>А</u> необходимостью и значимостью изучения рассматриваемого явления для науки.</p> <p>Может формулироваться так:</p> <p style="padding-left: 2em;">Актуальность исследования обусловлена необходимостью ... / недостаточным уровнем изученности ... / общей тенденцией современных лингвистических (переводоведческих) исследований к рассмотрению ...</p>
Объект и предмет исследования	<p>Объектом исследования является то, на что направлено внимание исследователя: так, например, для исследований по английскому и/или русскому языку это могут быть языковые единицы, категории и другие языковые факты.</p> <p>Предметом – те свойства и признаки объекта, которые исследуются в работе.</p> <p>Могут формулироваться так:</p> <p style="padding-left: 2em;">В качестве объекта исследования выступает ... Предметом исследования являются ...</p>
Цель исследования	<p>Цель исследования должна быть определена в обобщенной форме. Может формулироваться так:</p> <p>Цель настоящего исследования заключается в ...</p>
Задачи исследования	<p>В задачах исследования детализируются аспекты работы, их может быть 3-4. Возможны следующие формулировки:</p> <p>Цель работы предполагает решение следующих задач:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обобщить современные подходы к изучению ...; - уточнить ...; - охарактеризовать ...; - выявить ...; - классифицировать ...; - описать ...; - проанализировать ...;
Основная часть работы	<p>состоит из нескольких подразделов</p> <p>Объем подразделов должен быть относительно пропорционален (3-5 страниц каждый, в зависимости от их</p>

	количества). Каждый подраздел должен заканчиваться краткими выводами, которые печатаются в продолжение текста подраздела и не озаглавливаются.
Заключение	<p>Заключение не должно дословно повторять выводы по подразделам.</p> <p>В Заключении необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перечислить в обобщенной форме основные результаты, полученные в ходе исследования в соответствии с целью и задачами, поставленными во Введении; • назвать перспективы дальнейшего изучения проблемы. <p>В Заключении не должно быть цитат и примеров.</p> <p>Все пункты (подпункты) Заключения нумеруются.</p>
Общие требования к оформлению	<ul style="list-style-type: none"> • кегль 14пт, • полуторный межстрочный интервал, • гарнитура шрифта Times New Roman • выравнивание по ширине • поля: верхнее и нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм • абзацный отступ – 1,25 см без увеличенных пропусков между строками и абзацами, устанавливается автоматически: XP: Формат – Абзац – Отступ (справа) – первая строка – 1,25 см Windows 7: Главная – Абзац – Отступы и интервалы – первая строка (отступ) – на: 1,25 см. <p>Выравнивание по ширине.</p>
Объем основного текста (без учета библиографических списков и приложений)	Курсовая работа (2 курс) – 15 – 20 страниц
Объем библиографии	Курсовая работа (2 курс) – 15 – 20 источников
Нумерация страниц	Нумерация страниц сквозная по всей работе, в правом верхнем углу листа. Титульный лист включается в общую нумерацию, при этом номер страницы на титульном листе не ставится.
Оформление заголовков структурных элементов работы	<p>Заголовки в тексте работы – ВВЕДЕНИЕ, ЗАГОЛОВОК ОСНОВНОЙ ЧАСТИ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА, ПРИЛОЖЕНИЕ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • располагаются по центру строки (выравнивание «По центру»), • печатаются прописными (заглавными) буквами, • печатаются жирным шрифтом. <p>Точка в конце вышеуказанных заголовков не ставится.</p> <p>Заголовки подразделов следует печатать жирным шрифтом прописными (строчными) буквами с абзацного отступа (1,25 см) без точки в конце, отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия.</p> <p>Заголовки подпунктов пишутся строчным жирным курсивом. После названия подпункта ставится точка и на этой же</p>

	строчке начинается текст.
Названия подразделов:	<ul style="list-style-type: none"> • Названия подразделов не должны повторять название работы в целом. • Начало текста, следующего за заголовком подраздела, должно находиться на той же странице, что и заголовок (количество строк текста, размещаемого вслед за заголовком на одной странице, не должно быть менее трех). В противном случае, заголовок должен быть перенесен на следующую страницу вместе с текстом.
Ссылки	<ul style="list-style-type: none"> • Ссылки на использованные источники обозначаются порядковыми номерами библиографического описания документа в списках литературы и заключаются в квадратные скобки, напр.: [15, с. 307]; • Если текст цитируется не по первоисточнику, а по вторичному изданию, то сноску или ссылку следует начинать словами «цит. по:», напр.: [цит. по: 23, с. 267]. • Ссылки на таблицы, диаграммы, приложения берутся в круглые скобки. <p>См. образцы возможных способов введения ссылок в текст.</p>
Библиографические списки	<p>Возможны следующие наименования библиографических списков:</p> <p>Научная литература</p> <p>Справочные и лексикографические источники</p> <p>Источники материала</p> <ul style="list-style-type: none"> • Списки могут содержать, наряду с печатными изданиями, источники на электронных носителях или из Интернета (в этом случае их описание в библиографическом списке отлично от описания источников на бумажных носителях, см. ГОСТ, указанный ниже и образец). • Все списки имеют единую сквозную нумерацию. • Списки нумеруются арабскими цифрами и печатаются с абзацного отступа (1,25 см). • В пределах каждого списка сначала указываются источники на кириллице, потом – на латинице, внутри каждой из этих рубрик источники располагаются в алфавитном порядке фамилий первых авторов, в хронологическом порядке (при наличии нескольких работ одного автора). • Библиографическое описание источников осуществляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1–2003. • См. Приложение А в ГОСТ 7.1–2003 (с. 51 и далее).
Условия подачи	<p>Курсовая работа оценивается научным руководителем (без защиты).</p> <p>Участие в научных конференциях с публикацией и докладом, конкурсах студенческих научных работ, награждение грамотой за лучший доклад / дипломом победителя конкурса учитывается при оценке курсовой работы.</p>
Срок подачи чистового варианта на кафедру	на зачётной неделе

Составитель: Гудова О.В., ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 4 от 28.11.2016.

Зав. кафедрой

Ш.Р.Басыров

Переутверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 1 от 28.08.18 Зав.кафедрой

Ш.Р.Басыров

Переутверждено на заседании кафедра теории и практики перевода, протокол № 1 от 20.08.2018
Зав. кафедрой теории и практики перевода И. Годж - И. М. Погорелская

ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ВВЕДЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК В ТЕКСТ

Вид библиографической ссылки	Стандартный оборот речи
1. Ссылки, содержащие определение понятия, трактовку термина	В соответствии с определением, приведенным в [6, с. 64], под ... в работе понимается ... В словаре ... [12, с. 234] термин «...» определяется как ... Понятие ... в современном переводоведении трактуется как ... [18, с. 22-23].
2. Нейтральные ссылки, ссылки-упоминания	Проблеме ... посвящены работы [5; 48; 81]. Опыт ... описан в публикациях [14; 19; 30]. Метод ... нашел отражение в работах [3, с. 76-78; 14, с. 21].
3. Ссылки сопоставления:	
3.1. Нейтральные ссылки с элементами классификации	Проблеме ... уделялось серьезное внимание в публикациях как теоретического [8; 12; 33; 56; 78], так и эмпирического характера [1; 4; 28; 44]. Известны исследования по ... как лингвистов [16; 23], так и литературоведов [44; 56]. Методика ... вызвала интерес как теоретиков языка [3; 8], так и теоретиков литературы [9; 12; 35], вызвала дискуссию в среде переводчиков-практиков [18; 23; 55]/
3.2. Ссылки, отражающие сходство взглядов	Как в публикациях [4; 8], так и в работах [9; 11] предлагается ... В соответствии с концепцией ..., предложенной в монографии [33], в статье [21] используется способ . Аналогичный прием был применен в [4].
3.3. Ссылки, отражающие различия взглядов	Противоположная точка зрения высказана в работе В. П. Недялкова [34, с. 59]. Иной способ решения проблемы ... предложен в трудах Ю. Д. Апресяна [14-19]. В отличие от работы [9], трактующей ..., в исследовании [23] предлагается ...
4. Ссылки-опровержения, отражающие точку зрения автора	Вряд ли можно согласиться с тезисом Г.Н. Маркова о том, что «...» [45, с. 66]. Утверждение авторов статьи [16, с. 98] о том, что ..., является весьма спорным. Предложенный в монографии [54] способ решения проблемы . страдает рядом недостатков ...
5. Ссылки-соглашения, одобрения, отражающие точку зрения автора	Плодотворный подход предложен в работах [34; 37]. Следует согласиться с выводом, полученным в исследованиях [24; 56], ...

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Белова, А. В. Современная семья в зеркале английской неологии [Текст] / А. В. Белова // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 21. – С. 28-35.
2. Будагов, Р. А. Новые слова и значения [Текст] / Р. А. Будагов // Человек и его язык. – М. : МГУ. – 1976. – С. 275-283.
3. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа. – 1989. – 126 с.
4. Котелова, Н. З. Новые слова и словари новых слов [Текст] / Н. З. Котелова – Л. : Наука. – 1983. – 224 с.
5. Сергеева, А. Б. О возможных типах толкований производного неологизма в тексте (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Филологические науки. – 1991. – № 5. – С. 90-100.
6. Сергеева, А. Б. Роль синонимов в процессе актуализации значения неологизма (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 1991. – № 6. – С. 55-59.
7. Эмирсуинова, Г. И. Трансформации концепта «семья» в языковом сознании американцев [Текст] / Г. И. Эмирсуинова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т. 24 (63), № 4, Ч. 2. – С. 203-207.
8. Kaliuschenko, V.D. Typologie denominaler Verben [Текст] / Vladimir D. Kaliuschenko. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419).
9. Lehrer, A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. Revista di Linguistica / A. Lehrer [Электронный ресурс]. – URL. : www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf (дата обращения : 11.04.2015).

СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

10. Duden : Duden online. – Bibliografisches Institut, 2016 [Электронный ресурс]. – URL. : www.duden.de (дата обращения : 06.11.2016).
11. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeitern der Dudenredaktion ; unter der Leitung von G. Drosdowski. – 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
12. DWDS : Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des Jahrhunderts. – Berlin-Branderburgische Akademie der Wissenschaften. [Электронный ресурс]. – URL. : www.duden.de (дата обращения : 06.11.2016).
13. OWID : Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. – URL. : www.owid.de (дата обращения : 04.11.2016).

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

14. Buzzwords [Электронный ресурс]. – URL. : <http://boards.fool.com/helicopter-parent-19810065.aspx?sort=postdate> (дата обращения : 20.09.2016).
15. Doing it their way [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.pressreader.com/canada/toronto-star/20070120/284206576172075> (дата обращения : 22.09.2016).
16. Freakily normal [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/culture/film/3638796/Freakily-normal.html> (дата обращения : 19.09.2016).
17. Gandhi heirs condemn auction [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/4634507/Gandhi-heirs-condemn-auction-of-his-belongings.html> (дата обращения : 19.09.2016).
18. Girlette // Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХ століття : англо-український словник. – Вінниця : Нова Книга. – 2008. – 360 с.
19. Mutual child [Электронный ресурс]. – URL. : http://new_words.enacademic.com/1951/mutual_child (дата обращения : 24.09.2016).

20. My fashion life [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/style/fashion/Shopping/article620332.ece> (дата обращения : 20.09.2016).
21. My house is a zoo [Электронный ресурс]. – URL. : <http://nestofkrohs.blogspot.com/2013/05/my-house-is-zoo.html> (дата обращения : 20.09.2016).
22. Nag factor [Электронный ресурс]. – URL. : http://new_words.enacademic.com/1955/nag_factor (дата обращения : 24.09.2016).
23. Please help me, I'm falling [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2001/aug/26/students.features> (дата обращения : 26.09.2016).
24. Prince George: how Prince Harry will make his life fun [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/uk-news/shortcuts/2013/jul/26/prince-george-harry-life-fun> (дата обращения : 26.09.2016).
25. The Terminatrix [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата обращения : 19.09.2016).
26. There's no going back [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2005/jul/05/highereducation.uk1> (дата обращения : 26.09.2016).
27. Who's who [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата обращения : 19.09.2016).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Переводческие трансформации на уровне грамматики.....	5
1. Переводческая трансформация как важнейшая категория перевода.....	5
1.1 Понятие трансформации в переводе.....	5
1.2 Основные виды переводческих трансформаций.....	7
2. Причины применения грамматических трансформаций в процессе перевода с английского языка на русский.....	10
3. Классификации грамматических трансформаций в современном переводоведении.....	14
Заключение.....	19
Научная литература	21
Справочные и лексикографические источники.....	23

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Письменный и устный перевод

КУРСОВАЯ РАБОТА
по переводу

на тему: «Лингвокультурологические аспекты перевода»

Студентки 2 курса 215 группы
Метасовой В.В.

Научный руководитель:
к. филол. н., доцент Подгайская И. М.

Донецк 2017